

Sunday Newsletter (#37, 2020) Недільний Листок

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC

ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8

Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com

Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com

Parish President: Lilia Johnson

SEPTEMBER 20, 2020 – 15TH SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 6. Sunday before the Universal Elevation of the Life-Giving Cross of the Lord.

Forfeast of the Nativity of the Theotokos. Martyr Sozon of Cilicia (304). Ven. Martyr Macarius of Kaniv (1678). Apostles Evodus (66) and Onesiphorus (67) of the Seventy. Martyr Euppsychius in Cappadocia (II). St. Luke, abbot of the monastery of the Deep Stream (X).

(The Scripture Readings: Epistle: 2Cor. 1:21-2:4 & Gal. 6:11-18.

Gospel: Mt. 22:1-14 & John 3:13-17.

20 ВЕРЕСНЯ, 2020 – 15-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

(Голос 6. Неділя перед Воздвиженням Чесного і Животворящого Хреста Господнього.

Передсвято Різдва Богородиці. Мч. Созонта (304). Прмч. Макарія Канівського (1678). Ап. Від 70-ти Євода (66) і Онисифора (67). Мч. Євсихія (II). Прп. Луки (X).

(Чит. із Св. Письма: Апостол: 2Кор. 1:21-2:4 і Гал. 6:11-18.

Євангеліє: Мт. 22:1-14 і Ін. 3:13-17.

“Then the Lord said to Moses, “Make a fiery serpent, and set it on a pole; and it shall be that everyone who is bitten, when he looks at it, shall live.” So Moses made a bronze serpent, and put it on a pole; and so it was, if a serpent had bitten anyone, when he looked at the bronze serpent, he lived..”
(Num. 21:8-9)



<https://the-scarlet-thread.com>

І сказав Господь Мойсеєві: зроби собі [мідного] змія і вистав його на прапорі, і [якщо вжалить змії когонебудь], ужалений, глянувши на нього, залишиться живим. І зробив Мойсей мідного змія і виставив його на прапорі, і коли змії жалив людину, вона, глянувши на мідного змія, залишалася живою.
(Числа 21:8-9)

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ (Ін. 3:13-17)

Сказав Господь, Ніхто не сходив на небо, тільки Той, Хто зійшов з небес, Син Людський, Суций на небесах. І як Мойсей підніс змія в пустелі, так належить підвестися Синові Людському, щоб кожен, хто вірує в Нього, не загинув, але мав життя вічне.

Бо так полюбив Бог світ, що віддав і Сина Свого Єдинородного, щоб усякий, хто вірує в Нього, не загинув, а мав життя вічне. Бо не послав Бог Сина Свого в світ, щоб судити світ, а щоб світ спасся через Нього. (УПФ)

КОМЕНТАР: «І як Мойсей підніс змія в пустелі, так належить підвестися Синові Людському...» - Мойсей підняв образ змія, щобвилікувати ізраїльтян від смертельних укусів отруйних змій (Чис. 21:4-9). Цей чудесний образ є прототипом зображення Христа, який був піднятий на хресті. Коли віруючі з вірою споглядають розп'ятого Христа, то влада гріха і смерті буде повалена в них. Так само, як образ змія був зброєю, яка зруйнувала силу самого змія, так само смерть Христа стає тією зброєю, що перемагає саму смерть.

«Бо так полюбив Бог світ, що віддав і Сина Свого Єдинородного...» – Цей вірш пояснює те, щоб показати причину чому Син повинен бути розп'ятий (піднятий на Хресті), тим самим, Ісус проявляє велику любов Бога не тільки до Ізраїлю, але і до всього світу. Цей єдиний вірш, що висловлює всю ціль Євангелія від Іоанна, і правдиву мету історії спасіння людства.

THE HOLY GOSPEL (John 3:13-17)

The Lord said, “No one has ascended to heaven but He who came down from heaven, that is, the Son of Man who is in heaven. And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up that whoever believes in Him should not perish but have eternal life.

For God so loved the world that He gave His only begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life. For God did not send His Son into the world to condemn the world, but that the world through Him might be saved.” (NKJV)

COMMENTARY: 3:14 – Moses lifted up an image of a serpent to cure the Israelites from deadly bites of poisonous snakes (Nm. 21:4-9). This miracle-working image prefigured Christ being lifted up on the Cross. As believers behold the crucified Christ in faith, the power of sin and death is overthrown in them. Just as the image of a serpent was the weapon that destroyed the power of the serpents, so the instrument of Christ's death becomes the weapon that overthrows death itself.

3:16 – To show the reason the Son must be crucified (“lifted up”), Jesus declares God's great love not only for Israel, but for the world. This single verse expresses the whole of the message of John's Gospel, and indeed, of salvation history.

(Orthodox Study Bible, 2008, p. 1427)

Тропар, Голос 6:

Ангельські сили на гробі Твоїм/ і ті, що стерегли, умертвіли,/ і стояла Марія у гробі,/ шукаючи пречистого тіла Твого./ Полонив Ти ад, не спокушений ним;/ зустрів еси Діву, даруючи життя./ Господи, що воскрес із мертвих,/ слава Тобі.

Тропар Храму, Голос 1:

У рідві дівство зберегла еси,/ в успінні – світу не покинула еси Богородице./ Перейшла Ти до життя, будши Матір'ю Життя/ і молитвами Твоїми визволяєш від смерти душі наші.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

Кондак, Голос 6:

Життєдавець Христос Бог,/ животворчою рукою з темряви безодні воскресивши всіх померлих,/ воскресіння подав людському родові./ Він бо є Спаситель, воскресіння, життя і Бог усіх.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.

Кондак Храму, Голос 2:

В молитвах невисипущу Богородицю,/ і в заступствах незамінне уповання,/ гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився в утробу приснодівственну.

Прокимен на Голос 6 (Пс.27:9,1):

Спаси, Господи, людей Твоїх/ і благослови насліддя Твоє.

Стих: До Тебе, Господи, взиваю, Боже мій не мовчи передо мною.

Tropar, Tone 6:

The angelic powers were at Your tomb. The guards became as dead men. Mary stood by Your grave seeking Your Most Pure Body. You captured hades, not being tempted by it. You came to the Virgin, granting life. O Lord Who arose from the dead: Glory to You.

Tropar of the Temple, Tone 1:

In giving birth, You did preserve Your virginity, in falling asleep you did not forsake the world, O Theotokos. You who are the Mother of Life were translated unto life, and by Your prayers You deliver our souls from death.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 6:

When Christ God, the Giver-of-life, raised all of the dead from the valleys of darkness with His life-giving hand, He bestowed resurrection on the human race. He is the Saviour, the resurrection, the life and the God of all.

both now and ever/ and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 2:

Neither the tomb nor death/ could hold the Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and an unfailing hope in Her intercession./ For as the Mother of Life She has been translated to Life/ by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

Prokeimen, Tone 6:

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance.

Verse: O Lord, to You will I call. O my God, be not silent unto me.

АПОСТОЛ: (Гал. 6:11-18)

Читець: З Послання до Галатів святого Апостола Павла читання.

Браття! Бачите, як багато я написав вам власною рукою. Ті, які бажають хвалитися плоттю, примушують вас обрізуватися тільки для того, щоб їх не гнали за хрест Христів, бо й самі ті, що обрізуються, не дотримуються закону, але хочуть, щоб ви обрізувалися, аби похвалитися вашою плоттю.

А я не бажаю хвалитися, хіба тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, Яким для мене світ розп'ятий і я для світу. Бо у Христі Ісусі не має ваги ні обрізання, ні необрізання, а нове створіння. Тим, які живуть за цим правилом, мир їм і милість та Ізраїлеві Божому. А втім, ніхто не обтяжуй мене: бо я ношу рани Господа Ісуса на тілі моїм. Благодать Господа нашого Ісуса Христа з духом вашим, браття! Амінь.

Аллилуя:Голос 1:

Підніс Я вибраного з народу Мого.

*Стих: Рука Моя помагатиме йому і
рам'я Моє укріпить його.*

EPISTLE: (Gal. 6:11-18)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

Brethren! See with what large letters I have written to you with my own hand! As many as desire to make a good showing in the flesh, these *would* compel you to be circumcised, only that they may not suffer persecution for the cross of Christ. For not even those who are circumcised keep the law, but they desire to have you circumcised that they may boast in your flesh. But God forbid that I should boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world has been crucified to me, and I to the world. For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision avails anything, but a new creation. And as many as walk according to this rule, peace and mercy be upon them, and upon the Israel of God. From now on let no one trouble me, for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

Alleluia Verses, Tone 1:

I have raised up one chosen out of My people.
*Verse: For my hand shall defend him and My
Arm will strengthen him.*"

МОЛИТВА СЕРЦЯ

Св. Іван Золотоустий говорить: „Благаю вас, браття, ніколи не порушуйте і не зневажайте правила цієї молитви”. Трохи згодом: „Чернець повинен, - чи їсть, чи п'є, чи сидить, чи служить, чи простує шляхом, або інше що робить, - невпинно взивати: „Господи Ісусе Христе, Сину Божий, помилуй мене!” Нехай ім'я Господа Ісуса, сходячи в глиб серця, смирить зм'я, який володіє тамтешніми нивами, і оживотворить серце. Невпинно перебувай з ім'ям Господа Ісуса, щоб поглинуло серце Господа, і Господь – серце, і будуть двоє ці єдині”. І знову: „Не відлучайте серця свого від Бога, але перебувайте з Ним і серце своє зберігайте завжди з пам'яттю Господа нашого Ісуса Христа, поки ім'я Господа вкоріниться всередині серця і воно ні про що інше думати не стане, - аби возвеличився у вас Христос”. (*Добротолюбіє, 2009, Том 5, ст. 366*)

THE SIGN OF THE CROSS

The most common act of devotion for an Orthodox Christian is to make the sign of the Cross. We bless ourselves in a crosswise fashion, touching the forehead, breast, right shoulder, and then the left. Unfortunately, many people do not fully appreciate the significance of this action. The non-Orthodox do not understand such physical acts of devotion and often look upon the sign of the Cross as some sort of empty ritual or even as a “good-luck charm.” Sadly, even many Orthodox Christians use the sign in a haphazard manner, paying little attention to the proper outward form or to the inner meaning.

Orthodox Christians begin each day with sign of the Cross and the invocation of the All-holy Trinity. Furthermore, we should sign ourselves with Cross not only at the beginning of our prayers but also before beginning any task. In this way, we commend each and every moment of the day to the All-holy Trinity and the protection of the Holy Cross of our Lord.

(Clark Carlton, The Faith, Regina Press, 1997, p. 49-51)

ПРО ВЕЛИКИЙ БОЖИЙ ДАР, ПРО ЛЮБОВ ДО БОГА...

...Отже, Єдинородного Сина Божого послано від Отця як відкуплення і очищення світу – щоб сліпі прозріли, а полонені отримали свободу. Хто ж сліпий? Той, хто захоплюється гріховними помислами. Хто пригноблений? Той, хто розбитий гріхом. Усіх їх зцілює Господь, і зцілює не тільки тіло, але й душу, і не тільки тоді зцілював, коли був на землі в тілі, але й нині, коли перебуває з нами невидимо... Бо не дивлячись на те, що ми такі грішники, Всеблагий наш Бог знову милосердиться над нами і живить нас, голодних: тіло – щорічним плодом землі, а дух – Пречистими Своїми Тайнами, піклуючись про нас більше, ніж мати й батько. Бо мати годує молоком дитя своє до часу, а істинний наш Владика і Отець дає нам на поживу і пиття Своє Тіло і Кров – і то завжди. О, яка велика Його благодать і дари!

Воістину, як не любити цього Господа, який має таку любов до нас? Як не виконувати Його волі? Як не приліпитися до Нього невідривно? ...Тому, бажаючи нашій душі добра, працюймо для Господа зі смиренномудрістю й лагідністю, пам'ятаймо: якщо будь-яке досягнення чесноти не буде захищене смиренномудрістю – то загине.

Таким чином, нехай схильні до гордого мудрування віддадуться смиренню під міцну Божу руку, та й ми з ними – щоб не працювати намарне. А ті, що живуть добродібно, нехай ще більше подвизаються і трудяться. Розвивайтесь усі, осягнімо й станьмо спадкоємцями Царства Небесного у Христі Ісусі Господі нашому, якому належить слава і влада з Отцем і Святим Духом нині і повсякчас і на віки віків. Амінь.

(Теодор Студит, Поучення, Львів, 2005, ст. 171-172)

WHAT IS HE TRYING TO TEACH ME?

There are still people who regard God as a vindictive God. When something happens to them or to those whom they love, their question is: "What did I do to deserve this?" And the question is asked in such a spirit and in such a tone as to make it clear that they regard the whole matter as an unjust and unmerited punishment from God. It never dawns upon them to ask: "What is God trying to teach me, what is God trying to make me, what is God trying to do with me through this experience which has come to me?" C. Newman wrote: "*Christ has given us an example that we may follow in His steps. He went through far more, infinitely more, than we can be called to suffer. Now it is our turn.*" (Anthony Coniaris, *Daily Vitamins for Hurting Hearts*, Vol. 4, 1999, p.151)

ХРЕСНИЙ ЗНАК

Найпоширенішим актом поклоніння для православного християнина є творення Хресного знаку. Ми благословляємо себе хрестнообразно, торкаючись чола, грудей, правого плеча, а потім лівого. На жаль, багато людей не цілком усвідомлюють значення цієї дії. Неправославні не розуміють таких фізичних актів побожності і часто розглядають Хрестовий знак як якийсь порожній ритуал або навіть як "оберіг удачі". На жаль, навіть багато православних християн необдуманно використовують знак, мало звертаючи уваги на правильну зовнішню форму чи внутрішнє значення. Православні християни починають кожен день Хрестовим знаменням і закликком до Пресвятої Трійці. Крім того, ми повинні осіняти себе Хрестом не тільки на початку наших молитов, але й перед початком будь-якої праці. Таким чином, ми віддаємо кожну хвилину дня Всесвятій Трійці та захисту Чесного і Животворячого Хреста нашого Господа.

~ ANNOUNCEMENTS ~

WE WILL BE making Cabbage Rolls on Wednesday, September 23rd. Please come and help if you can.

WE NEED VOLUNTEERS: to work on Friday, September 25th to sell frozen and hot-to-go meals since we are reopening our monthly Ukrainian Soul Food Suppers but without the dine-in option.

THANK YOU to John Chwyl, Tamara Antoniuk, David Rudyk, Bruce Zelinsky, Bruce Tocchi, and Cindy Carroll for working hard last Wednesday and making Cabbage Rolls for Saturday sales.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to everyone who celebrate Birthday in September: Audrey Boyle (8), Maryan Hrynkevych (9), Volodymyr Yaschuk (10), Marina Goncharenko (10), Audrey Boyarchuk (16), Denis Polischuk (17), John Chwyl (19), Bill Miske (25), and Erno Muller (26). May God bless them with good health, salvation and grant them Many Years!

THANK YOU to everyone who made donation toward our Church during this difficult time. May God bless you for your offerings. You may continue to support your church and making donation by regular mail: UOC of St. Mary, Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8

SCHEDULE OF SERVICES

Sunday, September 20 – Divine Liturgy at 10:00 am (livestream on: Ukrainian Orthodox Church of St. Mary Facebook)

Sunday, September 27 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, October 4 – Divine Liturgy at 10:00 am